

纪念戈革先生

秦克诚

(北京大学物理学院 北京 100871)



我国著名的物理学史学家、研究尼耳斯·玻尔的专家和玻尔文集的独力翻译者、北京石油大学教授戈革先生,因病于2007年12月29日去世,离开我们已经一年了。

戈革先生是河北省献县人,1922年1月11日出生。抗日战争发生后

辍学。1940年秋,随亲属从故乡敌占区逃出,辗转于河南洛川、甘肃酒泉等地,完成中学学业。1945年夏,在兰州参加大学入学全国统考,以第一名成绩考入西南联合大学,志愿入物理系。联大复员,他志愿入北京大学物理系,1949年毕业后,考入清华大学物理研究所读研究生,导师余瑞璜先生,于1952年春季毕业。毕业后被派到济南山东工学院任讲师,一年后调到北京石油学院(今石油大学),工作终生。

戈革先生原治理论物理学,中年后改治物理学史,专门研究早期量子物理学史,特别是20世纪伟大物理学家尼耳斯·玻尔的生平、学术和思想。他以一人之力,翻译出版了尼耳斯·玻尔的文集,这是一项非常浩大的工程。原书由哥本哈根的尼耳斯·玻尔文献馆负责编辑,从1962年玻尔逝世起就开始筹划,1972年出版第1卷,原定在上世纪末之前出齐。在编辑过程中换过多位主编,全书由原来拟议的8卷改为11卷,最后改为12卷,第11卷和第12卷于2006年才最终出版。戈革先生从1979年开始发愿全文翻译这套书。他先将当时已出版的前四卷译好交出版社,以后各卷随出随译。由于此书的学术性质,不能给出版社带来经济效益,给中文版的出版带来没有预计到的困难,直到1989年只出版了两卷。戈革先生不得不在翻译工作之外更向丹麦方面申请出版资助,才得以陆续出版第3卷至第10卷。这对于一介书生的他是很艰难的。第11卷和第12卷于2006年寄到他手上时,他目力已近全盲。他聘任私

人助理,由助理将英文读出,他口译后再由助理记录,用这种方法,争分夺秒,把这两卷译完。现在戈革先生虽然走了,这件大工程却已基本完成,这是非常令人庆幸的。

由于工作需要,戈革先生曾于1988年、1991年和1994年三次出访丹麦,每次在尼耳斯·玻尔文献馆工作半年,与国外有关方面建立了密切的联系。1995年,在他的倡议和推动下,在北京石油大学的昌平校园建立了全球唯一的尼耳斯·玻尔全身青铜塑像。2001年6月,丹麦女王授予他“丹麦国旗骑士”勋章,以表彰他在研究玻尔、尤其是在翻译《尼耳斯·玻尔集》方面做出的卓越贡献。



2001年6月,丹麦女王授予戈革教授“丹麦国旗骑士”勋章

戈先生治学严谨,一丝不苟,总是在掌握大量史料的基础上才独立作出并坚持自己的判断,决不妄加猜测或人云亦云。他一生工作勤奋,著译总共40种左右,共约1500万字。除专业研究外,戈先生还具有深厚的国学根基,爱好广泛。他能作精妙的旧体诗词,情意真挚,意蕴深永,格律谨严,本刊第32卷第11期曾刊载他的诗词选。他又擅治印。

对于他的诗词和印章,前辈如钱钟书、张伯驹等先生,都很称许和赞赏。戈先生又是一个杂文作家,他的文章,或辨析学术问题,或针砭社会现象,出自胸臆,嬉笑怒骂,庄谐并陈,令读者感受到他率真的性情和正直的品格。

戈革先生走了。他给我们留下了丰厚的遗产。我们深深怀念他。

附录:戈革先生著译目录

尼耳斯·玻尔集

第1卷(商务印书馆,1986);

第2卷(商务印书馆,1989);

- 第 3 卷(科学出版社 ,1990);
- 第 4 卷(科学出版社 ,1990);
- 第 5 卷(科学出版社 ,1991);
- 第 6 卷(科学出版社 ,1991);
- 第 7 卷(科学出版社 ,1998);
- 第 8 卷(科学出版社 ,1992);
- 第 9 卷(科学出版社 ,1993);
- 第 10 卷((香港) 天马图书有限公司 ,2001);
- 第 11 卷(已译、校);
- 第 12 卷(已译) .

编著

- 宏观电磁场论(戈革、谢振全编著 ,石油工业出版社 , 1981);
- 地震波动力学基础(戈革、董敏煜合编 ,石油工业出版社 ,1983);
- 尼耳斯·玻尔——他的生平、学术和思想(上海人民出版社 ,1985);
- 玻尔((台湾) 东大图书公司 ,1992);
- 学人逸话(江西教育出版社 ,1999);
- 玻尔和原子(江西教育出版社 ,1999);
- 史情室文帚(中国工人出版社 ,1999);
- 史情室文帚(精装本)((香港) 天马图书有限公司 , 2001);
- 半甲园丛稿((香港) 天马图书有限公司 ,2006);
- 渣轩小辑(湖南教育出版社 ,2007);
- 挑灯看剑话金庸(中华书局 ,2008);
- 金庸小说人物印谱(未出版) .

其他译作

- 分子物理学(E. A. 斯特拉乌夫著 ,高等教育出版社 , 1959);
- 理论物理学(A. C. 柯帕内茨 著 ,高等教育出版社 ,

- 1960);
- 古代物理学、经典物理学和量子物理学中的相对原理(Б. Г. Кузнецов 著 ,商务印书馆 ,1964);
- 弹性动力学(A. C. Eringen , E. S. Shuhubi 著 ,石油工业出版社 ,1983);
- 量子理论的历史发展(第一卷第一分册 ,J. Mehra , H. Rechenberg 合著 ,戈革、陈国柱、黄纪华译 ,科学出版社 , 1990);
- 量子革命 :雷昂·罗森菲耳德文选(L. Rosenfeld 著 ,商 务印书馆 ,1991);
- 尼耳斯·玻尔的哲学背景(D. Favrholt 著 ,科学出版社 , 1993);
- 电磁通论(J. C. Maxwell 著 ,武汉出版社 ,1994);
- 和谐与统一 :尼耳斯·玻尔的一生(N. Blaedal 著 ,东方 出版中心 ,1998);
- 一个时代的神话 :爱因斯坦的一生(A. Pais 著 ,戈革、乐 光尧、黄敏南译 ,东方出版中心 ,1998);
- 尼耳斯·玻尔哲学文选(商务印书馆 ,1999);(此书内 容此前曾分三册由商务印书馆出版 ,书名分别为《原子理论 和自然的描述》、《原子物理学和人类知识》和《原子物理学 和人类知识论文续编》);
- 丽丝·迈特纳 物理学中的一生(R. L. Sime 著 ,江西教 育出版社 ,1999);
- 尼耳斯·玻尔传(A. Pais 著 ,商务印书馆 ,2001);
- 海森伯传(D. Cassidy 著 ,商务印书馆 ,2002);
- 爱因斯坦全集(第三卷 ,湖南科学技术出版社 ,2002);
- 关于两门新科学的对话(伽利略著 ,辽宁教育出版社 , 2004)(载在霍金编的《站在巨人的肩上——物理学和天文 学的伟大著作集》上卷中)
- 哥本哈根——海森伯与玻尔的一次会面(科学历史剧 , Michael Frayn 著 ,上海科学技术出版社 ,2004) .

· 物理新闻和动态 ·

大型强子对撞机成功注入质子

2008 年 8 月 8 日 欧洲核子研究中心(CERN)的物理学家成功地将注入到大型强子对撞机(LHC)的质子输送到 3km 远的探测器站. 这对于 9 月 10 日将开始的运行是个好兆头. 这次注入试验的目的是使 LHC 与作为注入机的加速器同步起来. 当机器启动后 ,脉冲调制的磁铁以纳秒的精度将质子束团从一台加速器传送到另一台加速器中. 15 点 20 分时 ,一小团质子由脉冲调制磁铁成功地从超质子同步加速器(SPS)引出 ,并沿着通向 LHC 的传输线输送到了 2.7km 远的地方. 经过几个小时的调试 ,在 21 点 40 分时 ,一团质子由传输线注入到 LHC ,最后被一屏蔽体停止下来 ,这团质子共跑了 3km.

2008 年 8 月 22 日 将按反方向(逆时针)注入进行类似的实验.

为寻找新的基本粒子 ,LHC 将产生实验室内从未有过的高能量密度. 由于不可避免的技术上的困难和费用的超支 ,LHC 不得不比最初的计划推迟了至少 5 年.

(树华编译自 Physics World News ,11 Aug 2008)